Porównanie tłumaczeń Przysłów 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli przyjmiesz, mój synu, moje słowa\* i zachowasz\*\* przy sobie moje przykazania,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli posłuchasz, mój synu, moich słów i zachowasz przy sobie przykazania, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu mój, jeśli przyjmiesz moje słowa i zachowasz u siebie moje przykazania; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu mój! jeźli przyjmiesz słowa moje, a przykazanie moje zachowasz u siebie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu mój, jeśli przyjmiesz mowy moje a przykazania moje skryjesz przy sobie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu, jeżeli słowa me przyjmiesz, zachowasz u siebie nakazy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu mój! Jeżeli przyjmiesz moje słowa i zachowasz dla siebie moje wskazania, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój synu, jeśli przyjmiesz moje słowa i będziesz przestrzegał moich nakazów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synu mój, jeżeli przyjmiesz moje słowa i przechowasz w sobie moje przykazania, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synu mój, jeżeli przyjmiesz moje słowa i przechowasz w sobie moje przykazania, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сину, якщо прийнявши мову моєї заповіді скриєш в собі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój synu! Jeżeli przyjmiesz Moje mowy i zachowasz u siebie Moje przykazania, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synu mój, jeśli przyjmiesz moje wypowiedzi i zachowasz u siebie moje przykazania, |

1. 1) Prz 2 ma 22 wersety, tyle ile liter hbr. alfabetu. Stanowi on jakby jedno zdanie warunkowe, z warunkami w ww. 1-4, skutkami w ww. 5-11 i celami tych skutków w ww. 12-15 i 16-22. Być może rozdział ten miał być wstępem do dłuższych fragmentów w Prz 3-7, tj.: (1) <x>240 2:1-8</x> wstępem do 3:1-12; (2) <x>240 2:9-11</x> do <x>240 3:13-26</x> i 4:1-9; (3) <x>240 2:1215</x> do <x>240 4:10-27</x>; (4) <x>240 2:16-19</x> do <x>240 5:1-23</x> i <x>240 6:20-7:27</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zachowasz, צָפַן (tsafan), lub: złożysz niczym skarb. [↑](#footnote-ref-3)